



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-460-465

УДК 81

ШТАМПЫ УСТНОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Е.В. Нечаева, Т.А. Каргы

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
ул. Академика Волгина, 6, Москва, Россия, 117485

В статье рассматривается одно из явлений разговорной речи, которое определено авторами как штампы устной разговорной речи. Актуальность статьи заключается в выделении наиболее употребляемых в диалогической речи кратких единиц, необходимых для понимания иностранцами в ситуации общения с носителями русского языка. Целью являлась попытка систематизировать данные языковые явления по их значению и предложить преподавателю русского языка как иностранного конкретные методические приемы для их изучения. Отобранные и семантизированные штампы устной разговорной речи даны в таблице, позволяющей наглядно представить данный учебный материал. В статье предлагаются некоторые методические приемы включения работы со штампами устной разговорной речи в практические занятия с иностранными учащимися.

Ключевые слова: разговорная речь, диалогическая речь, штампы устной разговорной речи, методические приемы

1. ВВЕДЕНИЕ

Приезжая в страну изучаемого языка, многие сталкиваются с определенными трудностями, связанными с употреблением в диалогической речи носителей специфических речевых единиц, форма которых не всегда позволяет легко понять, что именно они выражают и в каких случаях следует их употреблять.

Трудность понимания диалогической речи объясняется краткостью высказывания, ролью интонации, наличием разнообразных предложений неполного состава, синтаксическим оформлением высказывания, преобладанием простых предложений, характерных для разговорной речи. Современные методы обучения диалогической речи направлены на то, чтобы научить студентов понимать механизмы построения диалогов, а также отдельные фразы диалогических единств [1. С. 61].

В лингвистической и методической литературе существует целый ряд терминов, используемых для описания воспроизводимых в диалогической речи единиц: формулы, шаблоны, клише, штампы, застывшие конструкции, коммуникативы, релятивы, коммуникемы, сентенсоиды, фразоиды, рутинны, слова-предложения, фразеосхемы и т.д. Все они представляют собой непредикативные

коммуникативные единицы, состоящие из неполнозначных (дискурсивных) компонентов или десемантизированных полнозначных, например: *Не говори! Не говорите!* (ИК-4, выражение согласия); *Да нет.* (ИК-3, выражение несогласия); *То есть как?* (ИК-2, выражение удивления) и обычно выступают как реакция на слова собеседника или ситуацию.

Отсутствие единого мнения среди лингвистов в понимании и описании единиц диалогической речи ведет к большому количеству определений, представляемых в различных словарях: междометия и релятивы (Русско-английский словарь междометий и релятивов Д.И. Квеселевич и В.П. Сасина); служебные слова (Англо-русский словарь служебных слов С.С. Хидкель, М.Р. Кауль, Е.Л. Гинзбург); структурные слова (Словарь структурных слов русского языка под ред. В.В. Морковкина); слова речевого этикета (Словарь речевого этикета А.Г. Балакай); сочетания, эквивалентные слову (Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову Р.П. Рогожниковой); фразеосхемы и устойчивые модели (Словарь экспрессивных устойчивых фраз русского языка В.Ю. Меликян).

С точки зрения методики важно, что практически все лингвисты по-разному определяют данные языковые явления (междометия, релятивы, служебные слова, структурные слова, фразеосхемы и устойчивые модели), но сходятся в том, что основная сфера их употребления — разговорная речь. Они обладают высокой частотностью употребления; интонационно оформлены; чаще всего выполняют функцию реакции на речь/ситуацию. Согласимся с В.Ю. Меликян: «Основной сферой функционирования устойчивых фраз является разговорная речь, которая занимает большую часть коммуникативной активности любого человека. Языковое сознание в качестве реакции на типовые ситуации чаще всего использует готовые (стереотипные) фразы. Это обусловлено тем, что стереотип облегчает коммуникацию, позволяя каждый раз заново не конструировать высказывание, а использовать готовые, стандартные, известные всем коммуникантам языковые формы» [2. С. 4].

Некоторые вопросы изучения устойчивых фраз диалогической речи в иностранной аудитории рассматриваются в современной лингвистической и методической литературе. Без помощи преподавателя, его комментария к данным языковым явлениям, без должного внимания к интонированию фраз иностранным учащимся бывает трудно понять все тонкости диалогов. Поэтому в современных учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному данным явлениям также уделяется внимание. Такие единицы широко представлены в учебниках, но они недостаточно дифференцированы. Мы считаем, что при работе с данными единицами недостаточно внимания уделяется интонации, а иногда интонационные конструкции совершенно не обрабатываются.

Важно отметить, что авторы пособий по-разному определяют такие единицы. Г.И. Володина называет их фразеологизированными оборотами и частицами, репликами [3]. В пособии А.В. Величко они определяются как «предложения фразеологизированной структуры» (ФС) или «синтаксические фразеологизмы» [4].

2. ОБСУЖДЕНИЕ

Многолетний опыт работы со студентами, изучающими русский язык как иностранный в условиях языковой среды, позволяет нам утверждать, что подобные языковые единицы являются широко распространенными и требуют дополнительной классификации. В связи с этим мы выделяем то, что можно классифицировать как *штампы устной разговорной речи* и определяем данную терминологическую единицу как готовую речевую формулу, в которой значение отдельных слов не совпадает с общим значением высказывания и зависит от интонационного оформления. Нами выделены наиболее частотные штампы устной разговорной речи, выражающие различные интенции высказывания.

Модели штампов обычно остаются неизменяемыми, однако лексический состав может изменяться, и это дает нам возможность знакомить студентов сначала со штампами, состоящими из постоянных компонентов:

Да нет! (ИК-3, выражение отрицания), *Ну не знаю!* (ИК-5, выражение сомнения), *Ну да!* (ИК-3, выражение удивления); *Надо же!* (ИК-3, выражение удивления); *Ух ты!* (ИК-2, выражение удивления).

Затем можно работать со штампами с постоянными и переменными компонентами, когда по одной модели можно построить разные высказывания:

— *Ай да + сущ.!* (ИК-5, выражение положительной оценки). *Ай да старик! Ай да ребенок! Ай да вечер! Ай да прогулка!*

— *Что тут + инф. НСВ* (ИК-7, выражение отрицания). *Что тут говорить! Что тут выбирать! Что тут думать!*

— *Так уж и + сущ.?* (ИК-3, выражение сомнения). *Так уж и юрист? Так уж и в Австралии?*

— *Да что + мест.* (ИК-2, выражение несогласия). *Да что вы! Да что ты!*

При отборе штампов устной разговорной речи с целью создания учебного минимума данных единиц и презентации его в иностранной аудитории мы учитывали наиболее употребительные языковые единицы. В отобранный нами минимум включены штампы, которые иностранные учащиеся встречают и в речи носителей языка, и в художественной литературе.

Для удобства изучения, быстроты понимания нового языкового явления, создания определенной системы подачи учебного материала мы семантизировали отобранные штампы устной разговорной речи и представили некоторые из них в таблице:

Выражение отрицания	<i>Вот ещё!</i> (ИК-2,7). <i>Ещё чего!</i> (ИК-2,7). <i>Нужно мне ему звонить!</i> (ИК-7). <i>Буду я это покупать!</i> (ИК-7). <i>Что тут говорить!</i> (ИК-7). <i>Кому это надо!</i> (ИК-7). <i>Что вы! Что ты!</i> (ИК-2). <i>Да зачем!</i> (ИК-3)
Выражение согласия	<i>Ну, что ж!</i> (ИК-1,2). <i>Ну как же!</i> (ИК-1,2). <i>А как же!</i> (ИК-2). <i>Ещё бы!</i> (ИК-2). <i>Почему бы и нет.</i> (ИК-1)
Выражение несогласия	<i>Да что ты!</i> (ИК-3). <i>Скажешь тоже! Скажете тоже!</i> (ИК-2)
Выражение недоверия, сомнения	<i>Ну да!</i> (ИК-3). <i>Ну не знаю!</i> (ИК-5). <i>А кто (ж) его знает?</i> (ИК-2). <i>Да как вам сказать...</i> (ИК-2)
Выражение удивления	<i>Надо же!</i> (ИК-3). <i>Ничего себе!</i> (ИК-4). <i>Ух ты!</i> (ИК-2). <i>Да что вы!</i> (ИК-3). <i>Кто бы мог подумать!</i> (ИК-5)
Выражение положительной оценки	<i>Ай да старик!</i> (ИК-2). <i>Чем не город?</i> (ИК-2,7)

Выражение отрицательной оценки	Тоже мне юрист! (ИК-2)
Выражение пренебрежения	Подумаешь, «Мерседес»! (ИК-7)
Выражение укора	Как же так? (ИК-2)
Выражение желания, мечты	Вот бы выпить кофе! (ИК-3)

Отобранный и систематизированный минимум штампов устной разговорной речи позволяет выстроить систему занятий, при которой учащиеся регулярно и дозированно знакомятся с такими единицами в устной диалогической разговорной речи, запоминают ситуации, при которых их используют, постепенно включают их в свою речь. Большое внимание при изучении и употреблении штампов устной разговорной речи уделяется интонации, так как в упомянутых современных учебниках и учебных пособиях по практике речи (продвинутый этап обучения) интонационные конструкции не указываются. Для наглядности использования штампов может быть предложено большое количество мини-диалогов из аутентичной разговорной речи, художественной классической и современной литературы. Довести до автоматизма использование штампов устной разговорной речи позволяют короткие видеофильмы, которые развивают не только навыки говорения, но и навыки аудирования.

Мы можем предложить некоторые методические приемы, позволяющие включать штампы устной разговорной речи в занятия по практике речи.

Предлагаемая нами система презентации и объяснения штампов устной разговорной речи апробирована в «Практическом курсе русского языка» в течение ряда лет в работе со студентами-иностранцами, носителями различных языков.

1. Преподаватель предъявляет группу штампов (например, выражение отрицания в современном русском языке).

2. Преподаватель последовательно предъявляет штампы данной группы, например: **Вот ещё!** (ИК-2,7); **Еще чего.** (ИК-2); **Нужно мне ему звонить!** (ИК-7) и др.

3. Преподаватель предъявляет ситуации в диалоге, например:

— *Ты должна ему позвонить. Он ждет твоего звонка.*

— **Ещё чего.** (ИК-2)

4. Студенты приводят различные конструкции предложений с синонимичным значением штампа, например: *Я не буду ему звонить, Я не хочу ему звонить.*

5. Студенты повторяют штампы за преподавателем с нужной интонацией.

6. Студенты читают диалоги из художественной литературы, содержащие штампы, выделяют штамп, объясняют его значение.

7. Студенты читают диалоги из художественной литературы по ролям с нужным интонационным оформлением.

8. Преподаватель предлагает ситуацию, в которой можно использовать штамп, например: *Вам предложили открыть кредит в банке с большими процентами. Вы отказываетесь.*

9. Преподаватель и студенты анализируют стилистику прозвучавшего диалога.

10. Преподаватель предлагает студентам ситуации, на которые студенты должны ответить отказом.

11. Преподаватель предлагает студентам просмотреть отрывки из телевизионных передач и художественных фильмов, в которых содержатся штампы устной разговорной речи. Студенты анализируют услышанное.

12. Студенты стараются найти эквивалент анализируемых штампов в родном языке и дают (если это возможно) перевод штампа.

3. ВЫВОДЫ

Регулярные занятия с использованием учебного минимума штампов устной разговорной речи дают положительные результаты. Иностранные студенты и стажеры (различных уровней владения языком от А2 до С1) краткосрочных курсов обучения в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина начинают активно употреблять штампы устной разговорной речи и, как показывают результаты анкетирования, высоко оценивают систему занятий и презентацию минимума штампов устной разговорной речи.

© Неchaева Е.В., Каргы Т.А., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Азимов Э.Г.* Новый словарь методических терминов (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. *Меликян В.Ю.* Словарь экспрессивных устойчивых фраз русского языка. Фразеосхемы и устойчивые модели. М.: Флинта: Наука, 2016. 336 с.
3. *Володина Г.И.* А как об этом сказать? Специфические обороты разговорной речи. М.: Русский язык; Курсы, 2003. 264 с.
4. *Величко А.В.* Когда есть о чем поговорить, или Предложения фразеологизированной структуры в русской речи: учеб. пособие для иностранных учащихся. СПб.: Златоуст, 2016. 188 с.

История статьи:

Поступила в редакцию: 24.03.2017

Принята к публикации: 20.06.2017

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Нечаева Е.В., Каргы Т.А. Штампы устной разговорной речи при обучении русскому языку как иностранному // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 3. С. 460—465. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-460-465

Сведения об авторах:

Нечаева Елена Владимировна — кандидат педагогических наук, доцент, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. E-mail: e-nechayeva@yandex.ru

Каргы Тамара Александровна — ассистент, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. E-mail: tamarakargi@mail.ru

THE STAMPS OF ORAL SPOKEN LANGUAGE IN TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

E.V. Nechaeva, T.A. Kargy

Pushkin State Russian Language Institute
Akademika Volgina str., 6, Moscow, Russia, 117485

This article is devoted to the phenomenon of stamps in spoken language. In the article the most frequency examples of Stamps are considered. The aim of the paper is to extract the most frequent units of speech used in situations of verbal communication with native speakers of the Russian language.

We've tried to systematize this phenomenon in spoken language in their value and to offer teachers of Russian as a foreign language specific methodological technique. Selected stamps of oral spoken language are presented in the table that allows to visualize the educational material. The article suggests some teaching methods for work with stamps of oral spoken language on practical lessons with foreign students.

Key words: spoken language, dialogic speech, stamps of oral spoken language, teaching methods

REFERENCES

1. Azimov Eh.G. *Novyj slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [The New Dictionary of Methodical Terms]. M.: IKAR, 2009. 448 s.
2. Melikyan V.Yu. *Slovar' ekspressivnykh ustoychivyykh fraz russkogo yazyka. Frazeoskhemy i ustoychivye modeli* [Dictionary of stable expressive phrases of the Russian language]. M.: Flinta: Nauka, 2016. 336 s.
3. Volodina G.I. *A kak ob etom skazat'?: Spetsificheskie oboroty razgovornoj rechi* [Specific turns of speech]. M.: Russkii yazyk. Kursy, 2003. 264 s.
4. Velichko A.V. *Kogda est' o chem pogovorit', ili Predlozheniya frazeologizirovannoi struktury v russkoi rechi: ucheb. posobie dlya inostrannykh uchashchikhsya* [We have something to talk about: idiomatic expressions in Russian language: Textbook for foreign students]. SPb.: Zlatoust, 2016. 188 s.

Article history:

Received: 24.03.2017

Accepted: 20.06.2017

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Nechaeva E.V., Kargy T.A. (2017) The stamps of oral spoken language in teaching Russian as a foreign language. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (3), 460–465. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-460-465

Bio Note:

Nechaeva Elena Vladimirovna is a Candidate of pedagogical sciences, the associate professor of Pushkin State Russian Language Institute. E-mail: e-nechayeva@yandex.ru

Kargy Tamara Aleksandrovna is the assistant of Pushkin State Russian Language Institute. E-mail: tamarakargi@mail.ru